

[vv.655-669] *Qui de nous s'étonne qu'un malade ressente dans son organisme la brûlure de la fièvre ou bien dans ses membres la douleur de n'importe quel autre mal ? Supposons que le pied enfle tout à coup, ou qu'une douleur aiguë saisisse les dents, s'attaque aux yeux, ou bien que le feu sacré fasse irruption, erre par tout le corps, en brûle toutes les parties qu'il atteint et s'empare de l'organisme : il est évident que la cause est dans la multitude existante des principes ; la terre et le ciel de notre globe portent en eux assez d'éléments morbides, pour qu'il puisse s'en former une maladie de proportions effroyables. C'est ainsi assurément que le ciel et la terre peuvent recevoir de l'infini assez d'éléments capables de faire soudain trembler la terre, de parcourir terres et mer en tourbillons rapides, d'emplir l'Etna de feux, d'allumer l'incendie au ciel.]*

- 680 Nunc tamen illa modis quibus<sup>1</sup> inritata repente  
 flamma foras vastis Aetnae fornacibus efflet,  
 expediam. Primum totius subcava montis  
 est natura, fere silicum suffulta cavernis.  
 Omnibus est porro in speluncis ventus et aer.
- 685 Ventus enim fit, ubi est agitando percitus aer.  
 Hic ubi percaluit calefecitque omnia circum  
 saxa furens, qua contingit<sup>2</sup>, terramque et ab ollis<sup>3</sup>  
 excussit calidum flammis velocibus ignem,  
 tollit se ac rectis ita faucibus eicit alte.
- 690 Fert itaque ardorem longe longaque favillam  
 differt et crassa volvit caligine fumum  
 extruditque simul mirando pondere saxa ;  
 ne dubites quin haec animai<sup>4</sup> turbida sit vis.

<sup>1</sup> *quibus modis illa*

<sup>2</sup> *qua contingit* : où qu'il les touche (= quel que soit le point de contact)

<sup>3</sup> *ollis = illis*

<sup>4</sup> *animai = animae*